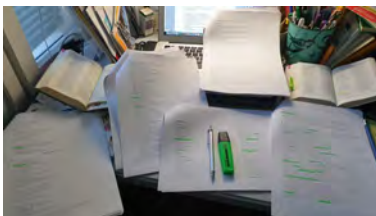




Lomaparatiisimme ja hiljentymispaikkamme Uudenkaupungin Pyhämaalla, entinen kyläkauppa, jota Hannun isoisä Lauri Luoto piti.

Terveiset "Moskovasta"!

Moskovan raamatunkäännösinstituutti järjesti 7.-11.6. seminaarin, jossa käsiteltiin Valitusvirsiä. Viime vuoden tavoin se pidettiin Zoomin välityksellä. Tällä kertaa osallistujia oli melkein 30 ja edustettuna oli 12 käännösprojektia: balkaari, nogai, kabarditšerkessi, kalmukki, kirgiisi, mari, ersämordva, tabasarani, hakassi, avaari, kumykki ja jakuutti. Meidän nelihenkinen ersämordvan tiimimme oli tällä kertaa se suurin tiimi - kääntäjä **Tamara Bargova** sekä kolme käännöstarkistajaa **Mirjam Makkonen, Riitta Pyykkö** ja minä. Seminaarin ohjelmassa vuorottelivat luento-osiot, joissa paneuduttiin siihen, mitä ja miten hepreankielisessä alkutekstissä on ilmaistu, ja tiimityöskentelytuokiota, joiden aikana jokainen kieliryhmä työskenteli keskenään. Välillä jaettiin koko porukan kesken kokemuksia siitä, millaisia ratkaisuja kääntäjät ovat omalla kielellään tehneet.



Seminaariin ennakkotehtävänä piti tutustua 4 venäjänkieliseen käännökseen



Ersämordvan käännöstiimi

Esimerkiksi 4. luvun 3. jakeessa puhutaan strutsista. Tšerkessin kielellä (ja muidenkin lähinaapurien kielillä) on tämä omassa ympäristössä vieras lintulaji nimetty *kamelilinnuksi*. Eräs kääntäjä taas miettii, voisiko strutsin vaihtaa käeksi, koska omassa kielessä strutsi sanaa ei ole ja koska myös käki hylkää poikasensa kuten kyseisessä kohdassa strutsista kerrotaan. Tiedätkö muuten, mikä strutsi on viroksi? - Se on *jaanalind*, jonka vartalo on aikanaan johdettu suoraan hepreankielisestä vastineesta.

Vuosaassa, 20. kesäkuuta

KIITOSAIHEITA

- antoisa raamatunkäännösseminaari
- uusi viisumi
- Inkerin Kirkko -lehden uusi numero
- käden kuntoutuminen jatkuu
- alkava kesäloma

RUKOUSAIHEITA

- Kansanlähetyspäivät 2.-4.7.
- Kelton Teologinen Instituutti
- Inkerin kirkko ja sen paimenet
- ersänkielisen Vanhan Testamentin käännösprojekti
- Hannun työtilanne
- koronatilanne maailmalla
- taloudellinen tuki työolleni ja uudet kuukausilahjoittajat



Kelttoon on valmistumassa uusia opetustiloja (Kuva Aleksei Zubtsov)

Valitusvirsiä puhutaan myös viheltämisestä - yhtenä pilkkaamisen keinona. Taisi olla samaisen tserkessiprojektin edustaja, joka kertoi, että siinä kulttuurissa viheltäminen on kyllä tuttu asia, mutta sillä ilmaistaan ihmettelyä ja positiivisia asioita. Heidän kulttuurissaan puhutaan jopa omasta vihellyskielestä, jossa on olemassa mm. häävihellykset. He joutuvat siis tekemään muita ratkaisuja pilkkaamisen kuvaamiseksi.

Käännöstyössä on pyrittävä tarkkuuteen ilman turhia lisäyksiä tai selityksiä. Samalla tulee kuitenkin muistaa, että ei käännetä sanoja vaan sanomaa, jonka välittämiseksi voidaan käyttää erilaisia keinoja. Yleensä pyritään siihen, että kääntäjät olisivat myös itse kristittyjä, mutta aina se ei ole mahdollista. Meidänkin seminaarissa oli mukana muutama muslimikäntäjä. Raamatun kääntäminen on kuitenkin tiimityötä (konsultit ja käännöstarkistajat ovat kristittyjä) ja monivaiheinen prosessi, jota Jumala itse johdattaa ja valvoo. Rukoillaan yhdessä kaikkien raamatunkääntäjien puolesta.

Viikkoon Moskovassa osallistuin mökiltämme käsin ihan yksin. Näin pystyin rauhassa keskittymään seminaariin ja yllätyksekseni sain huomata, kuinka paljon paremmin ymmärsin tällä kertaa ersän kielistä käännöstä. Oma sarkani on silti edelleen takkuinen ja etenee älyttömän hitaasti. Lounastauot vietin pihakeinussa kaupan valmisruoista nauttien ja kahvitauoilla sekä iltaisin ihailin kukkivia luonnonihmeitä.



Seminaarin jälkeen Hannu haki minut maalta. Kotimatka kulki tällä kertaa Naantalin kautta, josta kävin hakemassa passini kera uuden viisumin. Aika näyttää, milloin pääsen taas käymään Venäjällä, mutta nyt on ainakin viisumi valmiina.

Inkerin Kirkko -lehden kakkosnumero tulee piakkoin painosta. Sen valmistelu oli taas mielenkiintoinen ja siunattu prosessi. Yhteydet jo tuttuihin, mutta erityisesti minulle entuudestaan tuntemattomiin ihmisiin, ovat olleet taas rohkaisevia. Näiden kautta saa kokea Jumalan johdatusta monella tavalla - mm. aikataulujen kanssa ja kun kuulee, miten Jumala toimii muiden ihmisten elämässä.

Vielä pitää hoitaa muutama työjuttu, sitten alkaa odotettu kesäloma. Hyvää juhannusta ja siunattua kesää!

Siunauksin,
Liliann



TERVETULOA MUKAAN www.kansanlahetys.fi -SIVUSTOLLA!

Raparperišarlotka

3 munaa, 2,5 dl sokeria, 2,5 dl vehnä jauhoja, 1 tl vaniljasokeria ja 1 tl kanelia + vähän voita vuoaan voiteluun.
Koosta riippuen 2-4 raparperinvartta pilkottuna.

Vaahdota munat sokerin kanssa, lisää pienissä erissä keskenään sekoitetut kuivat aineet, kaada valmis taikina irtovuoaan pohjalle asetettujen raparperipalojen päälle, paista n. 50 minuuttia 175-asteisessa uunissa. Lopuksi kumoa kakku tarjoiluvadille ja koristele tomosokerilla.



Venäjällä tällä ohjeella tehdään yleensä omenapiirakkaa, mutta toimii hyvin myös raparperin kanssa. Testattu on. ;)

Rukous kannattaa

(Room. 12:12)

Nimikkoseurakunnat

Jämsä, Parkano, Petäjävesi, Pitäjänmäki ja Äänekoski

Tule mukaan:

Lahjoittamalla viitteellä 21306 jollekin seuraavista tileistä:

Helsingin Kansanlähetys
Danske FI33 8000 1001 5582 47

Hämeen Kansanlähetys
OP FI71 5730 0820 0457 02

K-Suomen Kansanlähetys
Nordea FI45 1838 3000 0169 98

Suomen Ev.lut. Kansanlähetys
FI83 2070 1800 0283 25

KIITOS LAHJASTASI!